

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0659

Giovedì 25.12.2003

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

◆ MESSAGGIO NATALIZIO DEL SANTO PADRE E BENEDIZIONE URBI ET ORBI

◆ MESSAGGIO NATALIZIO DEL SANTO PADRE E BENEDIZIONE URBI ET ORBI

Alle ore 12 di oggi, Solennità del Natale del Signore, dal Portico Centrale della Basilica Vaticana, il Santo Padre Giovanni Paolo II rivolge il tradizionale messaggio natalizio ai fedeli presenti in Piazza San Pietro e a quanti lo ascoltano attraverso la radio e la televisione.

Questo il testo del Messaggio del Santo Padre per il Natale 2003:

● MESSAGGIO DEL SANTO PADRE

1. *Descendit de caelis Salvator mundi. Gaudeamus!*

E' disceso dal cielo il Salvatore del mondo. Ralleghiamoci!

Quest'annuncio, pervaso di gaudio profondo,

è risuonato nella notte di Betlemme.

Quest'oggi lo rinnova la Chiesa con gioia immutata:

è nato per noi il Salvatore!

Un'onda di tenerezza e di speranza ci riempie l'animo,
insieme a un prepotente bisogno di intimità e di pace.

Nel presepe contempliamo Colui

che si è spogliato della gloria divina

per farsi povero, spinto dall'amore per l'uomo.

Accanto al presepe l'albero di Natale,

con lo sflogorio delle sue luci,

ci ricorda che con la nascita di Gesù

rifiorisce l'albero della vita nel deserto dell'umanità.

Il presepe e l'albero: simboli preziosi,

che tramandano nel tempo il senso vero del Natale!

2. Risuona nel cielo l'annuncio degli angeli:

"Vi è nato nella città di Davide

un salvatore, che è Cristo Signore" (Lc 2, 11).

Quale stupore!

Nascendo a Betlemme, l'eterno Figlio di Dio

è entrato nella storia di ogni persona

che vive sulla faccia della terra.

Ormai è presente nel mondo

come unico Salvatore dell'umanità.

Per questo noi lo preghiamo:

Salvator mundi, salva nos!

3. Salvaci dai grandi mali che lacerano l'umanità

in questi inizi del terzo millennio.

Salvaci dalle guerre e dai conflitti armati

che devastano intere regioni del globo,

dalla piaga del terrorismo

e dalle molte forme di violenza

che straziano persone deboli ed inermi.

Salvaci dallo scoraggiamento

nell'affrontare i cammini della pace,

difficili sì, ma possibili e perciò doverosi;

cammini urgenti sempre e dovunque,

soprattutto nella Terra dove sei nato Tu,

Principe della Pace.

4. E tu, Maria, Vergine dell'attesa e del compimento,

che custodisci il segreto del Natale,

rendici capaci di riconoscere nel Bambino,

che stringi fra le braccia, il Salvatore annunciato,

che reca a tutti la speranza e la pace.

Insieme a te lo adoriamo e fiduciosi diciamo:

abbiamo bisogno di Te, Redentore dell'uomo,

che conosci le attese e le ansie del nostro cuore.

Vieni e resta con noi, Signore!

La gioia del tuo Natale giunga

fino agli estremi confini dell'universo!

[02030-01.01] [Testo originale: Italiano]

● **TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE**

1. *Decendit de Caelis Salvator mundi. Gaudeamus !*

Le Sauveur du monde est descendu du ciel. Réjouissons-nous !

Cette annonce, pleine de joie profonde,

a retenti dans la nuit de Bethléem.

En ce jour, l'Église la renouvelle avec la même joie:

Un Sauveur nous est né !

Une abondance de tendresse et d'espérance remplit notre esprit,

ainsi qu'un impérieux besoin d'intimité et de paix.

Dans la crèche, nous contemplons Celui

qui s'est dépouillé de sa gloire divine

pour se faire pauvre, poussé par son amour pour l'homme.

À côté de la crèche, l'arbre de Noël,

dans l'étincellement de ses lumières,

nous rappelle que, avec la naissance de Jésus,

refleurit l'arbre de la vie dans le désert de l'humanité.

La crèche et l'arbre: symboles précieux

qui transmettent à travers le temps le sens véritable de Noël !

2. L'annonce des anges retentit dans le ciel:

«Aujourd'hui vous est né un Sauveur, dans la ville de David.

il est le Messie, le Seigneur» (Lc 2, 11).

Quel étonnement !

En naissant à Bethléem, le Fils éternel de Dieu

est entré dans l'histoire de chaque personne

qui vit sur la surface de la terre.

Il est désormais présent dans le monde

comme l'unique Sauveur de l'humanité.

C'est pourquoi nous le prions:

Salvator mundi, salva nos !

3. Sauve-nous des grands maux qui déchirent l'humanité

en ces premières années du troisième millénaire.

Sauve-nous des guerres et des conflits armés

qui dévastent des régions entières du globe,

de la plaie du terrorisme

et des nombreuses formes de violences

qui atteignent gravement des personnes faibles et sans défense.

Sauve-nous du découragement

dans notre marche sur les chemins de la paix,

chemins certes difficiles, mais possibles et même nécessaires;

chemins urgents, toujours et partout,

surtout sur la Terre où tu es né, Toi,

Prince de la Paix.

4. Et toi, Marie, Vierge de l'attente et de l'accomplissement,

qui gardes le secret de Noël,

rends-nous capables de reconnaître dans l'Enfant,

que tu tiens entre tes bras, le Sauveur annoncé,

qui apporte à tous l'espérance et la paix.

Avec toi, nous l'adorons et pleins de confiance nous disons:

Nous avons besoin de Toi, Rédempteur de l'homme,

toi qui connais les attentes et les angoisses de notre cœur.

Viens Seigneur, reste avec nous !

Que la joie de ton Noël parvienne

jusqu'aux extrémités de l'univers.

[02030-03.01] [Texte original: Italien]

• TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

1. *Descendit de caelis Salvator mundi. Gaudeamus!*

The Saviour of the world has come down from heaven. Let us rejoice!

This proclamation, filled with deep rejoicing,

echoed in the night of Bethlehem.

Today the Church renews it with unchanged joy:

the Saviour is born for us!

A wave of tenderness and hope fills our hearts,

together with an overpowering need for closeness and peace.

In the crib we contemplate the One

who stripped himself of divine glory

in order to become poor, driven by love for mankind.

Beside the crib the Christmas tree,

with its twinkling lights,

reminds us that with the birth of Jesus

the tree of life has blossomed anew in the desert of humanity.

The crib and the tree: precious symbols,

which hand down in time the true meaning of Christmas!

2. In the heavens there echoes the proclamation of the angels:

"To you is born in the city of David

a Saviour, who is Christ the Lord" (Lk 2:11).

What wonder!

By being born in Bethlehem, the Eternal Son of God

has entered into the history of each person

living on the face of the earth.

He is now present in the world

as the one Saviour of humanity.

For this reason we pray to him:

Saviour of the world, save us!

3. Save us from the great evils which rend humanity

in these first years of the third millennium.

Save us from the wars and armed conflicts

which lay waste whole areas of the world,

from the scourge of terrorism

and from the many forms of violence

which assail the weak and the vulnerable.

Save us from discouragement

as we face the paths to peace,

difficult paths indeed, yet possible and therefore necessary;

paths which are always and everywhere urgent,

especially in the Land where You were born,

the Prince of Peace.

4. And you, Mary, the Virgin of expectation and fulfilment,

who hold the secret of Christmas,

make us able to recognize in the Child

whom you hold in your arms the heralded Saviour,

who brings hope and peace to all.

With you we worship him and trustingly say:

we need You, Redeemer of man,

You who know the hopes and fears of our hearts.

Come and stay with us, Lord!

May the joy of your Nativity reach

to the farthest ends of the universe!

[02030-02.01] [Original text: Italian]

• **TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA**

1. *Descendit de caelis Salvator mundi. Gaudeamus!*

Der Retter der Welt ist vom Himmel herabgestiegen. Freuet euch!

Diese von tiefer Freude durchdrungene Botschaft

erklang in der Nacht von Bethlehem.

In unverminderter Freude wiederholt sie die Kirche am heutigen Tag:

Der Heiland ist uns geboren!

Zusammen mit einem starken Verlangen nach Intimität und Frieden

erfüllt eine Woge der Zärtlichkeit und der Hoffnung unser Gemüt.

In der Krippe betrachten wir den,

der sich der göttlichen Glorie entkleidet hat,

um sich arm zu machen,

gedrängt von der Liebe zum Menschen.

Der Weihnachtsbaum neben der Krippe

erinnert uns mit dem Funkeln seiner Lichter daran,

daß mit der Geburt Jesu

der Baum des Lebens in der Wüste der Menschheit erblüht.

Die Krippe und der Christbaum: kostbare Symbole

die in der Zeit den wahren Sinn von Weihnachten vermitteln.

2. Im Himmel erklingt die Botschaft der Engel:

„Heute ist euch in der Stadt Davids

der Retter geboren; er ist der Messias, der Herr“ (Lk 2, 11).

Welch ein Staunen!

Durch seine Geburt in Bethlehem ist der ewige Sohn Gottes

in die Geschichte eines jeden Menschen eingetreten,

der auf dem Angesicht dieser Erde lebt.

Er ist schon in der Welt zugegen

als einziger Retter der Menschheit.

Deshalb flehen wir zu ihm:

Salvator mundi, salva nos!

3. Erlöse uns von den großen Übeln, welche die Menschheit

zu Beginn des Dritten Jahrtausends zerreißen!

Befreie uns von Kriegen und bewaffneten Konflikten,

die ganze Regionen des Globus verwüsten.

Befreie uns von der Plage des Terrorismus

und vieler anderer Formen der Gewalt,

die schwache und wehrlose Menschen peinigen.

Nimm von uns alle Mutlosigkeit

beim Beschreiten von Wegen des Friedens,

die gewiß schwierig, aber möglich und daher auch geboten sind.

Solche Wege sind immer überall dringend erforderlich,

vor allem in dem Land, in dem du, o Friedensfürst, geboren warst.

4. Und du Maria, Jungfrau der Erwartung und der Erfüllung,

die du das Weihnachtsgeheimnis behütetest,

mache uns fähig,

im Kind, das du in deinen Armen hältst,

den angekündigten Erlöser zu erkennen,

der allen die Hoffnung und den Frieden bringt.

Gemeinsam mit dir beten wir ihn an und bekennen mit Vertrauen:

Wir brauchen dich, Erlöser des Menschen,

der du die Erwartungen und das Sehnen unseres Herzens kennst.

Komm und bleibe bei uns, Herr!

Die Freude über deine Geburt

gelange bis an die entferntesten Grenzen des Universums!

[02030-05.01] [Originalsprache: Italienisch]

• **TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA**

1. *Descendit de caelis Salvator mundi. Gaudeamus!*

Bajó del cielo el Salvador del mundo. ¡Alegrémonos!

Este anuncio, lleno de un profundo gozo,

resonó en la noche de Belén.

Hoy la Iglesia lo reitera con alegría inmutable:

¡ha nacido para nosotros el Salvador!

Una ola de ternura y esperanza nos llena el ánimo,

junto con una profunda necesidad de intimidad y paz.

En el pesebre contemplamos a Aquél

que se despojó de la gloria divina

para hacerse pobre, movido por el amor al hombre.

Junto al pesebre, el árbol de Navidad

con el centelleo de sus luces,

nos recuerda que con el nacimiento de Jesús

florece de nuevo el árbol de la vida en el desierto de la humanidad.

El pesebre y el árbol: símbolos preciosos,

que transmiten a lo largo del tiempo el verdadero sentido de la Navidad.

2. Resuena en el cielo el anuncio de los ángeles:

"En la ciudad de David,

os ha nacido un salvador, que es el Cristo Señor" (Lc 2,11).

¡Qué asombro!

Naciendo en Belén, el Hijo eterno de Dios

entró en la historia de cada persona

que vive sobre la faz de la tierra.

Ya está presente en el mundo

como único Salvador de la humanidad.

Por esto nosotros le pedimos:

Salvator mundi, salva nos!

3. Sálvanos de los grandes males que afligen a la humanidad

al inicio del tercer milenio.

Sálvanos de las guerras y de los conflictos armados

que devastan regiones enteras del globo;

sálvanos de la plaga del terrorismo

y de tantas formas de violencia

que torturan a personas débiles e inermes.

Sálvanos del desánimo

para emprender los caminos de la paz,

ciertamente difíciles, pero posibles y por tanto obligados;

caminos apremiantes, siempre y doquier,

sobre todo en la tierra donde naciste tú,

Príncipe de la Paz.

4. Y tú, María, Virgen de la espera y del cumplimiento,

que conservas el secreto de la Navidad,

haznos capaces de reconocer en el Niño,

que estrechas en tus brazos, al Salvador anunciado,

que trae a todos la esperanza y la paz.

Contigo lo adoramos y decimos confiados:

tenemos necesidad de ti, Redentor del hombre,

que conoces las expectativas y ansias de nuestro corazón.

¡Ven y permanece con nosotros, Señor!

¡Que la alegría de tu Navidad

llegue hasta los últimos confines del universo!

[02030-04.01] [Texto original: Italiano]

• **TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE**

1. *Descendit de caelis Salvator mundi. Gaudeamus!*

Desceu do céu o Salvador do mundo. Alegremo-nos!

Este anúncio, cheio de profunda alegria,

ecoou na noite de Belém.

Hoje, a Igreja torna a renová-lo com a mesma alegria:

nasceu para nós o Salvador!

Uma onda de ternura e de esperança nos enche o coração,

junto a uma necessidade imperiosa de intimidade e de paz.

No presépio contemplamos Aquele

que se despojou da glória divina

para se tornar pobre, levado pelo amor ao homem.

Junto ao presépio a árvore de Natal,

com o fulgor das suas luzes,

nos lembra que com o nascimento de Jesus

floresce novamente a árvore da vida no deserto de humanidade.

O presépio e a árvore: símbolos preciosos,

que transmitem no tempo o verdadeiro sentido do Natal!

2. Ecoa no céu o anúncio dos anjos:

«Hoje vos nasceu na cidade de Davi

um Salvador, que é o Cristo Senhor» (Lc 2,11).

Que maravilha!

Ao nascer em Belém, o eterno Filho de Deus

entrou na história de cada pessoa

que vive sobre a face da terra.

Já é conhecido no mundo

como único Salvador da humanidade.

Por isso, nós lhe invocamos:

Salvator mundi, salva nos!

3. Salva-nos dos grandes males que dilaceram a humanidade

neste início do terceiro milénio.

Salva-nos das guerras e dos conflitos armados

que assolam inteiras regiões do globo,

da praga do terrorismo

e das muitas formas de violência

que afligem pessoas débeis e inermes.

Salva-nos do desânimo

ao enfrentar os caminhos da paz,

certamente difíceis, mas possíveis e, por isso, necessários;

caminhos urgentes, sempre e em qualquer lugar,

sobretudo na Terra onde nasceste, Tu,

Príncipe de Paz.

4. E tu, Maria, Virgem da espera e do cumprimento,

que guardas o segredo do Natal,

faz-nos capazes de reconhecer no Menino,

que apertas entre os braços, o Salvador anunciado,

trazendo para todos a esperança e a paz.

Juntos contigo O adoramos e Lhe dizemos confiadamente:

Te necessitamos, Redentor do homem,

que conheces as expectativas e as ansiedades do nosso coração.

Vem e fica connosco, Senhor!

A alegria do Teu Natal chegue

a alcançar os extremos confins do universo!

[02030-06.01] [Texto original: Italiano]

● **TRADUZIONE IN LINGUA POLACCA**

1. *Descendit de caelis Salvator mundi! Gaudeamus!*

Zstąpił z nieba Zbawiciel świata. Radujmy się!

To pełne głębokiej radości orędzie

rozległo się w noc betlejemską.

Dzisiaj z tą samą radością Kościół głosi je na nowo:

narodził się nam Zbawiciel!

Wraz z przemożnym pragnieniem bliskości i pokoju

ogarnia duszę falą czułości i nadziei.

Na progu szopki kontemplujemy Tego,

który z miłości do człowieka

ogłosił się z chwały Bożej

i stał się ubogi.

Stojąca obok szopki świąteczna choinka

mieniająca się światłem lampek

przypomina nam, że wraz z narodzeniem Jezusa

na nowo zakwita drzewo życia na pustyni ludzkości.

Szopka i choinka: cenne symbole,

które przekazują czasom prawdziwy sens świąt Bożego Narodzenia.

2. Rozbrzmiewa z niebios orędzie aniołów:

"Dziś w mieście Dawida narodził się wam Zbawiciel,

którym jest Mesjasz, Pan" (Łk 2, 11).

Jakież zdumienie!

Rodząc się w Betlejem, wiekuisty Syn Boży

wszedł w dzieje każdego człowieka.

który żyje na ziemi.

Jest już obecny w świecie

jako jedyny Zbawiciel ludzkości.

Dlatego modlimy się:

Salvator mundi, salva nos!

3. Zbaw nas od wszelkiego zła rozdzierającego ludzkosc

u początków trzeciego tysiąclecia.

Zbaw nas od wojen i zbrojnych konfliktów,

które dewastują całe regiony świata;

od plagi terroryzmu

i tylu innych form przemocy,

których ofiarami padają osoby słabe i bezbronne.

Zbaw nas od zniechęcenia

na drogach wiodących do pokoju,

który jest trudny do osiągnięcia,

ale możliwy, a zatem jest obowiązkiem;

na drogach, na które trzeba wchodzić bezzwłocznie

zawsze i wszędzie,

nade wszystko w Ziemi, na której Ty się narodziłeś,

Książę pokoju.

4. A Ty, o Maryjo, Dziewico oczekiwania i spełnienia,

która strzeżesz tajemnicy Narodzenia,

spraw, abyśmy umieli rozpoznawać w Dzieciątku,

które tulisz w ramionach, obiecanego Zbawcę,

niosącego wszystkim nadzieję i pokój.

Razem z Tobą Go adorujemy i pełni nadziei wyznajemy:

potrzebujemy Ciebie, Odkupicielu człowieka,

który znasz oczekiwania i tęsknoty naszych serc.

Przyjdź, Panie, i pozostań z nami!

Radość Twojego narodzenia

niech dotrze na krańce świata!

[02030-09.01] [Testo originale: Italiano]

[B0659-XX.02]
